



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

MODERN LANGUAGE NOTES.

Baltimore, May, 1886.

CONTRIBUTIONS TO SPANISH GRAMMAR.

I.—PRONOUNS.

1. The demonstrative Pronoun.

As is well known, the demonstrative pronoun *ello ella* was frequently employed in a distributive sense. (cf. Diez. R. G. III4, 77).

Era de todas partes la cosa encendida,
Auien *ellos y ellos* la uergonça perdida. Alex. 1406.

Eso esa answers the same purpose in the following passage:

Dixo la buena duenna: tus desires traviesos
Entiéndelos Urraca todos *esos y esos*. Juan Ruiz. 1299.

2. The indefinite Pronoun.

In Old Spanish, as in the other Romance languages, substantives like *hombre, persona, barba, cuerpo* and *cosa* act the part of personal pronouns. Diez (R. G. III4, 88) mentions that Old French, Provençal and Italian *cristiano* was synonymous with man or person.

It is interesting to note that in the oldest Spanish poems *cristiano* has the general meaning of 'man,' and in connection with a negation may be rendered by 'nobody.'

Quando en Burgos me vedaron compra e el rey me a ayrado,
Non puedo traer el auer, ca' mucho es pesado,
Empennar-gelo he por lo que fuere guisado,
De noche lo lieuen que *non* lo vean *christianos*,
Vealo el Criador con todos los nos santos. P. C. 90-94.

Dixo Myo Çid: comed, conde, algo, ca si non comedes *non*
veredes *christianos*. P. C. 1033.

Mandó Myo Çid Ruy Diaz que fiza souiesse la tienda,
E *non* la tolliesse dent *christiano*. P. C. 1788-9.

La beldat de los oíos era fiera nobleza
Las pestannas mesturadas de continual adeça,
Quando bien los abria era fiera fadeza,
A *christiano* por fecho tollrie toda pereza. Alex. 1714.

Meiores dos amigos nen de maor beldat,
Que assi fuessen ambos duna uoluntat,
Ne naçiernon ne naçerán, cuydo dezir verdat;
Entre pocos christianos corre tal anuzat. Alex. 1858.

It was but natural that in a time when the struggle between Christian and Moor was uppermost in the mind of every Spaniard and absorbed all other interests, the names of these two races, *moro y christiano*, should become

a set expression equivalent to 'everyone,' 'all,' and with a negation to 'no one,' 'nobody.'

Por amor del rey Alfonsso, que de tierra me a echado,
Nin entrarie en ela tigeria, ni vn pelo non aurie taiado,
E que fablassen desto *moros e christianos*. P. C. 1240-2.

Cortandos las cabezas, martires seremos nos,
Moros e christianos departiran desta razon. P. C. 2728-9.

Rachel e Vidas, amos me dat las manos,
Que *non* me descubrades a *moros nin a christianos*.
P. C. 106-7.

E nos uos ajudaremos, que assi es aguisado,
Por aduzir las archas e meter las en uestro saluo,
Que *non* lo sepan *moros nin christianos*. P. C. 143-5.

Ca non me priso e ella (la barba) fijo de mujer nada,
Nimbla messo fijo de *moro nin de christiana*,
Como yo a uos, conde, en el castiello de Cabra. P. C. 3285-7.

Mandastes me mouer a Babieca el corredor,
En moros nin en christianos otro tal non ha hoy. P. C. 3513-4.

In the Libro de Alexandre *iudio nin moro* or *iudio nin pagano* serve to strengthen the negation.

Maor tenia la gorja que si fuesse un toro,
Non treguaua en el sieglo a *iudio nin a moro*. 76.

Que *non* tragó peor muerso nin *iudio nin pagano*. 1210.

Nunca tan ricas uio *iudio nin moro*,
Si en el mundo fussen saberlas ya Poró. 2380.

The use of *cosa* in the sense of 'person' was, as far as we are aware, first noticed by Cornu (Romania, XIII, 313). To the passages quoted by him in proof of this meaning, we may add a number of others occurring in the earlier documents of the language.

Ende el día *terçero* vinieron los parientes,
Vinieron los amigos e los sus connoçientes,
Vinien por descolgallo rascados e dolientes,
Sedie meior *la cosa* que metien ellos mientes. Milagr. 151.

Sennores e amigos, muevanos *esta cosa*,
Amemos e laudemos todos a la Gloriosa,
Non echaremos mano en *cosa tan preçiosa*
Que tambien nos acorra en ora periglosa. Milagr. 497.

Quando ui tant *noble cosa*, persona tan ondrada,
Quislo yo preguntar, ca non me dezíe nada. Alex. 1107.

Passó muchas tempestades por su mala porfia,
Que a las naues auien e los uientos enuidia:
Dezien los marineros: cómo le ficarie Yndia
A *esta cosa mala* que con los uientos ly dia. Alex. 2139.

Fue luego diziendo palabras de amiztat,
Como *cosa ensennada* que amaua bondat. Apol. 167.

Quiero en Egipto en tan amiente estar,
Dexole la ninnyela *huna cosa querida*,.... Apol. 348.

Cosa endiablada la burçesa Dionisa,
Ministra del pecado-fizo gran astrosia,.... Apol. 445.

Nunqua, ditz el Rey, ví *cosa tan porffiosa*,
Si Dios me benediga que eres mucho enoiossa. Apol. 517.

That the diminutive *cosiella* is employed in the very same way, seems to have escaped Cornu's notice.

Trasformóse el falso en angel verdadero,
Parosili delante en medio un sendero:
Bien seas tu venido, dissoli al romero,
Semeiasme *cosiella* simple como cordero. Milagr. 188.
Nació la criatura, *cosiella muy hermosa*,
Mandóla a los angeles prender la Gloriosa. Milagr. 533.

Instances of this signification of *cosa* occur also in prose; at least we have met with two passages in the works of Don Juan Manuel where the word bears such an explanation. Et despues que fueron casados, como quier que ella era buena dueña et muy guardada en el su cuerpo, comenzó á ser la mas brava et la mas fuerte et la mas revesada *cosa* del mundo. C. Luc. enx. 27.—Dijo me que le dijeron que aquella mujer que era la mas fuerte et la mas brava *cosa* del mundo. C. Luc. enx. 35.

3. *Nouns taking the place of indefinite pronouns, mostly connected with a negation* (cf. for a similar list American Journal of Philology. Vol. VI, p. 80).

agua, water. Non daría por ende un vaso *dagua* de rio. Alex. 2462.
acento, accent. De los signos del sol, siquier del fundamento Non se me podria celar quanto val un *acento*. Alex. 40.
ajo, garlic. Non daua por el lazerio quanto val un *aio*. Alex. 1563.
avellana, hazel-nut. Que todo esto non preçio quanto *III aulanas*. Alex. 237.
Mas este donadio non ualdrá *una aulana*. Alex. 1404.
bodigo, manchet. Qui ansi non lo façe, non mereçe un *bodigo*. Loor de D. Gonz. de B. 7.
brizna, splinter. *Una brizna* no mas de tu presencia que viera yo, bell'sima señora, fuera de mi rigor la resistencia. Cerv. V. d. P. c. 5.
burba, a coin. No sè os dé *una burba* de aquesta gente que la paz nos turba. Cerv. V. d. P. c. 6.
cabron, goat. Non valen pora armas quanto *sennos cabrones*. Alex. 1942.
canto, edge. E non cabrie entrellas un *canto* de dinero. J. Ruiz. 1245.
Del bienal mal no hay un *canto* de real. Proverb.
castaña, chestnut. Non daba mas por ellos que por una *castanna*. Fern. Gonz. 177.
Los que con el fincaron, non valian *dos castannas*. J. Ruiz. 1096.
cereza, cherry. Por una *cereza* se deja despenar. Alex. 1763.
cermeña, muscadine pear. Desque (el caballo) salió del campo, non valia una *cermenna*. J. Ruiz. 231.
chirivía, parsnip. Mas el buen cristiano suçessor de Helias Non lo preçiaba todo quanto *tres chirivias*. San Dom. 70.

Metén en sus deytudos de zuennos e follias Que non valen a tanto cuemo *dos chirivias*. Loor de D. Gonz. de B. 42.
clavo, nail. Dezie que por so pleyto un *clauo* non daría. Alex. 2411.
El rrey non preçiò un *clauo* su auer, nin gelo quiso. Alf. XI, 355.
dinarada, a copper's worth. De todas cosas quantas son de uiuanda Non le osarien uender al menos *dinarada*. P. C. 63-4.
Del auer nol tomaran quanto *huna dinarada*. Apol. 323.
feste, ... El primero a post de este non vale mas que un *feste*. J. Ruiz. 461.
gallara, worthless thing. Non daba *una gallara* por onne losengero. San Laur. 22.
gallo, cock. Non dió por el mas que sil picás un *gallo*. Alex. 637.
gorrion, sparrow. Dixo que nol pre. iaua quanto un *gurrion*. Alex. 624.
higa, fig (cf. higo). Controband cantares que non valian *tres figas*. Duelo. 176.
Si fiz mal ha alguno quanto val *huna figa*. Apol. 599.
lagosta, locust. Non ualió su emperio todo *vna lagosta*. Alex. 1650.
mote, word. Desque le veen en coyta, non dan por el *dos motes*. J. Ruiz. 1451.
nano, child. Tanto daua por ella quanto por un *nano*. Alex. 1860.
palamo, hand. Non vos dexarán rregnar, nin auer *palamo* de tierra. Alf. XII, 170.
pan, bread. Que sin olla non podria un *pan* valer. San Ildéf.
papion or pipion, gold coin. Controvó sus loores en metros tan rimados Que por muchos *pipiones* non serien preçiados. Loor de D. Gonz. de B. 25.
Di que por todos ellos non darás un *pepion*. Alex. 56.
Non preçiana lo al todo un *pipion*. Alex. 1230.
Nunca pierde faronia, nin vale un *pepion*. J. Ruiz. 615.
pico, point. Nin de los tus tesoros non lo quierdes dar un *pico*. J. Reiz. 237.
pera, pear. Desend los otros pueblos non valdrian *una pera*. San Millan. 407.
puges, a coin. Non fallie de la suma un *pues foradado*. Milagr. 666.
pugesada, worth a puges. Non tienen que quemassen nin *una pugesada*. San Millan. 332.
puerro, leek (cf. ajo). Non dió el rey por ello un *mal puerro assado*. Alex. 1778.
puntada, a stitch (cf. punto). Non dormí essa noche sola *una puntada*. Duelo. 160.
rabo, tail. Non valien *sennos rabos* de malos gavilanes. Duelo 197.
sombra de luna, shadow of the moon. No se sepa que amas otra mujer alguna, si non, todo tu afan es *sombra de luna*. J. Ruiz. 538.
tiesto, potsherd. Non vale contra Dios un *tiesto foradado*. Duelo. 198.

—In regard to this word, Diez, R. G. III, 433 says: 'Die Verneinung mit *wint*, die im mhd. so gäng und gebe ist, scheint der Romane nicht zu brauchen, wiewohl ihm dieser

Begriff als Gleichnis gilt für *nihil*, ohne beige-fügte Negation.' This use of *viento* is indeed very frequent and is well illustrated in the following passage: Bien muestras el parentesco y hermandad no servir *de viento*, antes en las adversidades aprovechar. La Celestina. 15; but is not as exclusive as Diez seems to assume.

Non preçiaua su castigamiento mas que ssi fuesse hun viento. S. Maria Egip.
 Pues non so yo agora de tan astroso tiento
 Que allí non esté tan quedo que *non* me sienta *el viento*. Rim. d. Pal. 431.
zapato, shoe. Non val toda mi agucia quanto vale un *zapato*. San Ildef.
 Creyo que non me preçia quanto a su *zapato*. Apol. 314.

A few nouns found in modern writers may close this list.

anis, anise. Ni valia mas que un grano de *anis*. Galdós, Nap. en Cham. c. 5.
jota, iota, jot. No entendia *jota*. Mansilla, Escursion á los Ind. Rang. II, 60.
pito, pipe. No dándoseles á otros un *pito* de que los despidiesen sus amos. Gil Blas. 1, 5.
 Pero has de saber tú, Romo, que á mé se me da *tres pitos*. Fern. Cab. La Gaviota. p. 110.
moco de pavo, turkey's crest. Seiscientos años de nobleza, dijo Rafael, son un *moco de pavo* en comparacion de la nuestra. Fern. Cab. La Gaviota. p. 174.

HENRY R. LANG.

Charleston, S. C.

NOTES ON

Specimens of Early English. Edited by the REV. RICHARD MORRIS, LL.D., Part I. Second Edition, Oxford, 1885.

This edition is in many respects an improvement upon the first. The notes and glossary have been brought into better harmony, most of the misprints of the first edition corrected, and many words and phrases more fully and accurately explained. But many of the old mistakes still remain, and not all the changes are for the better. In the following I wish to point out some of these, taking up first the specimens of the Midland dialect.

FORMULUM.

In the introductory note, the new ed. by Holt, Oxford, 1878, should have been mentioned. Cf. also the following articles: "Eng.

Vowel Quantity in the 13th and 19th Centuries," by Prof. Hadley, Trans. of the Amer. Philol. Assoc. for 1871, 65-107. "The change of *p* to *t* in the O.," by F. A. Blackburn, Amer. Jour. of Philol. III, 46-58. "Über die Quellen des O.," by G. Sarrazin, Engl. Stud. VI, 1-27. "Nordische Lehnwörter im O.," by Erik Brate, P. & B. Beitr. X, 1-80; cf. 580-86. On the doubling of consonants in the O., cf. articles by Trautmann, Anglia VII, Anz. 94-99; Effer, ibid. 166-99; Trautmann, ibid. 208-10; also the article by Brate, referred to above, pp. 1-4, 580-84.

L. 976, *kepenn*, in this connection, means "to care, have regard." On the etymol. of the word, cf. an article by Kluge, P. & B. Beitr. VIII, 537-9, who objects to the customary derivation of *kecp* from A. S. *cýpan*, Goth. *kaupjan*, and traces it to a form **kôpjan*. This etymol. is strengthened by the Norse *kôpa*, "to stare, look intently," etc.—*strenncless* (l. 1095) is a concrete noun; cf. Prompt. Parv., where *strencele* or *strenkyl* is defined as *halywater spryngelle*, *halywater styk* (stick).—*forrgilltedd* (l. 1463) means "become guilty."—*toskeggredd* (l. 1498) is no doubt connected with A. S. *to-scieran*, "to separate;" for references see Leo (s.v. *to-scyran*) and Wright's A. S. & O. E. Vocab. (s.vv. *toscerede*, *toscered*).—*æddmodnesse* (l. 1515) means "mildness" when referring to God.—*læn* (l. 1518) means "reward," as defined in the first ed.; A. S. *læan*, Goth. *laun*; *æ* in the O. corresponds regularly to A. S. *æa*. L. 1548 is a case of poor editing. The first or third word should be struck out, being superfluous both for metre and sense. The same applies to l. 1566; cf. Holt's ed. II, 352.—*biggenn* (l. 1611) means "to build, dwell;" cf. Norse *byggja*, Dan. *bygge*, N. Eng. *big*.

A BESTIARY.

L. 244, *ilkines* (misprinted *ilkenes* in the gloss.) M.* explains as = *ilk-kines* = *ilkeskines* (or *kinnes*); cf. Dan. *alskens*, of every sort.—*beren abuten* (l. 263), M. transl. by "about the barn."

GENESIS AND EXODUS.

Same extract in M.'s Alte. Sprachproben, I. 75-90. More use might profitably have been made of M.'s excellent notes. The following

*M. = Mätzner, L. = Lumby, W. = Wissmann, K. = Kölbing, Str. = Stratmann, Z. = Zupitza.